

Reckingen-Mersch, Jungsteinzeitlicher Menhir

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Reckingen-Mersch, Jungsteinzeitlicher Menhir, seit 5. oder 4. Jahrtausend v. Chr.

Recken-Miersch, Menhir aus der Jongsteenzäit

Reckange-les-Mersch, Menhir du Néolithique, depuis le V^e ou le IV^e millénaire av. J.-C.

Reckingen-Mersch, Late Stone Age menhir, from 5th or 4th millennium BC

Reckingen-Mersch, Neolithische menhir

Texte Langversion

Reckingen-Mersch, Jungsteinzeitlicher Menhir

Jahrhundertlang unbeachtet in einer Wiese bei Reckingen liegend, wurde der monolithische Sandsteinblock von 3 m Höhe und 3,5 t Gewicht, der jungsteinzeitliche Menhir vom „Béisenerbiërg“, erst 1978 gehoben. Der Stein in Menschengestalt gehört zu den ältesten Denkmälern in Luxemburg.

Archäologisch untersucht wurde der ursprüngliche Aufstellungsort, 30 m südwestlich vom jetzigen Standort. Bewusst aufgestellt darf der Stein als Menhir bezeichnet werden. In einer Grube von 3,5 m Durchmesser war der Block in einer Steinpackung 0,65 m tief verkeilt. Die Front, das Gesicht, war dem Tal nach Süden zugewandt. Ohne äußere Einwirkung war der Stein auf seine Rückseite umgestürzt.

Der Steinblock, auf natürliche Weise im nahen Steinbruch aus dem Massiv herausgefallen, ist vor der Aufstellung zu einer menschlichen Silhouette bearbeitet worden – *anthropomorpher Menhir*. Der Kopf ist vom Körper abgesetzt, die Schulterpartie angedeutet und in der Taille verjüngt. Die Wölbung an der Rückseite wird als Gesäß angesprochen.

Vergleichbare anthropomorphe, auch sonst meist ungravierte Menhire aus Frankreich und der Schweiz können in das Ende der Jungsteinzeit 4500-3000 v. Chr. datiert werden. Der sehr große Menhir von Reckingen mag als Erinnerungsmal, eventuell in religiöser Funktion errichtet worden sein.

Recken-Miersch, Menhir aus der Jongsteenzäit

De monolithesche Block aus Sandsteen louch joerhonnertelaang onentdeckt an enger Wiss bei Recken. Eréischt 1978 gouf den 3 m héijen an 3,5 t schwéiere Steen vum „Béisenerbiërg“ gehuewen. De Menhir a Mënschegestalt ass aus der Jongsteenzäit a gehéiert zu den eelsten Denkmäler zu Lëtzebuërg.

Déi Plaz, wou de Steen ursprüngelech stoung, gouf archeologesch ënnersicht a läit 30 m südwestlech vun do, wou en elo steet. Bewusst opgeriicht däerf de Steen als Menhir bezeechent ginn. An engem Gruef vun 3,5 m Duerchmiesser war de Block an enger Steinpackung 0,65 m déif verkeilt. D'Front,

d'Gesicht, war no Süden an den Dall geriicht. De Steen war ouni Awierkung vu baussen no hannen ëmgetippt.

De Steeblock, op natierlech Aart a Weis aus dem Massiv vum noe Steebroch erausgefall, krut, ier en opgestallt gouf, eng mënschlech Silhouette – *en anthropomorphe Menhir*. De Kapp ass vum Kierper ofgesat, d'Schëllerpartie gouf ugedeit an an der Taille verjéngt. Den ausgebléizten Deel op der Récksäit gëtt als Hënner bezeechent.

Vergläichbar anthropomorph an och soss meeschtens ongravéiert Menhiren aus Frankräich an der Schwäiz kënnen op d'Enn vun der Jongsteenzäit 4500–3000 v. Chr. datéiert ginn. Deen zimmlech grouse Menhir vu Recken kann als Erënnerungsdenkmal, evtl. mat reliéiser Funktioun, opgestallt gi sinn.

Reckange-les-Mersch, Menhir du Néolithique

Tombé à terre et ignoré pendant des siècles, le menhir du « Béisenerbiérg », un monolithe de grès près de Reckange-les-Mersch, haut de 3 mètres et pesant 3,5 tonnes, n'a été redressé qu'en 1978. Le monolithe à silhouette humaine fait partie des plus anciens monuments du Luxembourg.

Son emplacement initial, à 30 mètres de l'actuel site en direction du sud-ouest, a fait l'objet de fouilles archéologiques. Volontairement dressé, le monolithe mérite le nom de menhir. Le monolithe était calé dans une fosse de 3,5 m de diamètre contenant une couche de pierres de 0,65 m de profondeur. La partie frontale, le visage, était tournée vers le sud, en direction de la vallée. Le monolithe était couché sur le dos, sans cause de chute apparente.

Avant d'être dressé, le monolithe tombé naturellement de la roche d'une carrière toute proche avait été taillé en forme de silhouette humaine – *on parle alors de menhir anthropomorphe*. La tête se détache du corps, les épaules sont esquissées et la taille plus mince. La courbe sur la face arrière est interprétée comme étant un fessier.

Des menhirs anthropomorphes de ce type, par ailleurs la plupart du temps non gravés, de France et de Suisse peuvent être datés de la fin du Néolithique, entre 4500 et 3000 avant notre ère. Il est possible que le très grand menhir de Reckingen ait eu une fonction commémorative, éventuellement d'ordre religieux.

Reckingen-Mersch, Late Stone Age menhir

Lying unnoticed for centuries in a meadow near Reckingen, the monolithic sandstone block, the Neolithic menhir from the "Béisenerbiérg", 3 m high and 3.5 t in weight, was only raised in 1978. The stone in human form is one of the oldest monuments in Luxembourg.

The original site of the stone, 30 m southwest of the current location, has been investigated archaeologically. The stone can be called a menhir as it was deliberately erected. Set in a pit 3.5 m in diameter, the block was wedged into a stone packing 0.65 m deep. The front, the face, faced the valley to the south. It had fallen over onto its back without any external interference.

The stone block, which had fallen naturally out of the massive rock in the nearby quarry, was worked into a human silhouette before it was erected - an *anthropomorphic menhir*. The head is distinguishable from the body, the shoulders are suggested, and it is tapered at the waist. The bulge on the back can be taken to represent the buttocks.

Comparable anthropomorphic menhirs, as well as others from France and Switzerland which are mostly unengraved, can be dated to the end of the Neolithic period about 4500-3000 BC. The very large menhir of Reckingen may have been set up as a memorial, possibly with a religious function.

Reckingen-Mersch, Neolithische menhir

Het monolithische zandsteenblok dat 3 m. hoog en 3,5 ton zwaar is, lag eeuwenlang onopgemerkt in een weiland in de buurt van Reckingen. Deze neolithische menhir van de "Béisenerbiërg" werd pas in 1978 van zijn plek getild. De steen heeft een menselijke gestalte en is een van de oudste monumenten in Luxemburg.

Op de plek waar hij oorspronkelijk opgesteld was, 30 m. ten zuidwesten van de huidige locatie, is archeologisch onderzoek gedaan. Omdat hij bewust door mensen neergezet is, wordt zo'n steen een menhir genoemd. Het blok stond in een 65 cm. diep uitgegraven stuk grond met een diameter van 3,5 m. en was ingeklemd tussen stenen. Het gezicht keek naar het zuiden in de richting van het dal. De steen is uit zichzelf naar achteren omgevallen.

Het stenen blok is in de nabijgelegen steengroeve op natuurlijke wijze uit de rotswand gevallen. Het menselijk silhouet - antropomorfe menhir - werd er uitgehouwen voordat de steen rechtop werd gezet. Het hoofd is van het lichaam onderscheiden, de schouders zijn weergegeven en naar de taille loopt het smaller toe. De bolling aan de achterzijde wordt als zitvlak aangezien.

Vergelijkbare antropomorfe en vaak onbewerkte menhirs uit Frankrijk en Zwitserland worden gedateerd op het einde van de neolithische periode 4500 - 3000 v. Chr. De reuze menhir van Reckingen is wellicht opgericht als gedenkteken, mogelijk met een religieuze functie.

Texte leichte Sprache

E-Reckingen-Mersch, Jungsteinzeitlicher Menhir

Der Steinblock stammt aus dem nahen Steinbruch.

Er hatte bereits Menschengestalt. Dann wurde er noch weiter behauen.

Man bezeichnet solche Steinblöcke als „Menhire“.

- **Menhir:** von Menschen bewusst aufrecht aufgestellter, länglicher Steinblock

Dieser Menhir ist 3 m hoch.

Er lag umgestürzt auf seiner Rückseite. 1978 wurde er wieder aufgestellt.

Solche Menhire gibt es in Frankreich und in der Schweiz.

Sie stammen aus der Jungsteinzeit (4500 – 3000 v. Chr.).

E-Recken-Miersch, Menhir aus der Jungsteenzäit

De Steeblock kënnt aus dem noe Steebroch.

En huet enger mënschlecher Gestalt geglach. Du gouf en nach weider behauen.

Esou Steebléck nennt ee „Menhiren“.

- **Menhir:** vu Mënsche senkrecht opgestallten, längelzege Steeblock

Dëse Menhir ass 3 Meter héich.

E war ëmgefall a louch um Réck. 1978 gouf en erëm opgeriicht.

Esou Menhire gëtt et a Frankräich an an der Schwäiz.
Si stamen aus der Jongsteenzäit (4500–3000 viru Christus).

E-Reckange-les-Mersch, Menhir du Néolithique

Le bloc de pierre provient de la carrière toute proche.
Dès le départ, il avait la forme d'une silhouette humaine. Mais on a continué à le tailler.

On donne aux blocs de pierre de ce type le nom de « menhirs ».

- **Menhir** : bloc de pierre de forme allongée, dressé volontairement par l'homme, on parle aussi de « pierre dressée »

Ce menhir mesure 3 mètres de hauteur.
Il était renversé sur le dos. En 1978, on l'a remis debout.

On trouve ce type de menhirs en France et en Suisse.
Ils datent du Néolithique (de 4500 à 3000 avant Jésus-Christ).

E-Reckingen-Mersch, Neolithic menhir

The stone block comes from the nearby quarry.
It already had human shape. Then it was carved even more.

Such stone blocks are called "menhirs".

- **Menhir**: long stone block deliberately erected upright by people

This menhir is 3 m high.
It had fallen over and lay on its back. In 1978 it was set up again.

Similar menhirs can be found in France and Switzerland.
They date from the late Stone Age (4500-3000 BC).

E-Reckingen-Mersch, Neolithische menhir

Het stenen blok komt uit de nabijgelegen steengroeve.
Het had al een menselijke vorm. Vervolgens werd hij nog verder uitgehouwen.

Zulke blokken steen worden "menhirs" genoemd.

- **menhir**: een langwerpige stenen blok dat door mensen met opzet rechtop wordt gezet

Deze menhir is 3 m. hoog.
Hij was omgevallen op zijn rug. In 1978 werd hij weer rechtop gezet.

Zulke menhirs zijn er ook in Frankrijk en in Zwitserland.
Ze stammen uit de nieuwe steentijd, het neolithicum (4500 - 3000 v. Chr.).